

V L A A M S P A R L E M E N T



Zitting 2005-2006

6 juni 2006

ONTWERP VAN DECREET

**houdende instemming met de overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie en de regering van de Volksrepubliek China
inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen,
en met het protocol bij de overeenkomst, ondertekend in Peking op 6 juni 2005**

INHOUD

	Blz.
1. Memorie van toelichting	3
2. Voorontwerp van decreet	15
3. Advies van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen	19
4. Advies van de Raad van State	23
5. Ontwerp van decreet	27
Bijlage: BLEU-overeenkomst	31
– Nederlandse tekst	33
– Engelse tekst	45

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

ALGEMENE TOELICHTING

1. Betekenis van de overeenkomst

Doel en opzet van de overeenkomst

In het algemeen staat de Vlaamse Regering positief ten opzichte van het sluiten van internationale investeringsakkoorden, die van belang zijn voor Vlaamse investeerders in het buitenland. Hoewel buitenlandse investeringen al beschermd worden door nationale wetgevingen, biedt een bilateraal verdrag bijkomende waarborgen wegens de voorrang van het internationaal recht op het interne recht van een staat.

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen, het bieden van een garantie voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborgen voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering, de clausule van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij onteigenende maatregelen en de vrije overmaking van inkomsten. Bovendien creëert zulke overeenkomst een eigen juridisch kader waarin investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder een beroep kan doen op internationale arbitrage.

De overeenkomst vormt een gemengd verdrag

Dergelijke internationale overeenkomsten ten gunste van investeringen in het buitenland zijn verdragen in de zin van het volkenrecht of het internationaal publiek recht. Het zijn juridisch bindende en afdwingbare akten, onderschreven door volkenrechtelijke rechtspersonen, in casu drie onafhankelijke en soevereine staten en drie deelstaten met een grondwettelijk toegekende bevoegdheid om verdragen te sluiten. Die akten vormen de rechtsgrond voor rechten en verplichtingen in hoofde van die zes overheden en rechtstreeks in hoofde van investeerders op elkaars grondgebied. Overeenkomstig artikel 167 van de Grondwet, worden alle verdragen gesloten door de daartoe bevoegde regeringen en aan hun parlementen ter instemming voorgelegd, vooraleer zij uitwerking kunnen hebben.

Het zogenaamde ‘gemengde’ karakter van de investeringsakkoorden die door de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie (BLEU) gesloten worden, werd op 4 mei 1994 vastgelegd in de Werkgroep ‘gemengde verdragen’ (WGV), adviesorgaan van de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid (ICBB). De ICBB heeft die beslissing op 31 mei 1994 bekrachtigd. Zowel de gewesten als de federale overheid worden namelijk in principe bevoegd geacht. Dergelijke overeenkomsten worden gemengde verdragen genoemd wegens de gezamenlijke bevoegdheidsuitoefening op het federale en het gefedereerde niveau.

De gewesten zijn bevoegd voor het economisch beleid, alsook voor het afzet- en uitvoerbeleid, overeenkomstig artikel 6, §1, VI, eerste lid, 1° en 3°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen (BWHI), zoals gewijzigd. De federale overheid blijft bevoegd inzake de verzekering van invoer-, uitvoer- en investeringsrisico's (artikel 6, §1, VI, eerste lid, 3°, BWHI), het handelsrecht, het vennootschapsrecht en de regelgeving voor de vestiging van bedrijven met uitzondering van die in de toeristische sector (artikel 6, §1, VI, vijfde lid, 5° en 6°, BWHI).

Daarom bepaalt het eerste artikel van het bijgevoegde ontwerp van decreet dat het een gewestaangelegenheid betreft. Het tweede en laatste artikel houdt in dat het Vlaams Parlement zijn goedkeuring verleent aan de voorliggende overeenkomst, zodat zij in werking kan treden na de instemming van al de betrokken parlementen en na de ratificatie door de federale overheid en door het partnerland.

2. Schets van het partnerland

Politieke gegevens

Op 1 oktober 1949 kondigde Mao de stichting van de Volksrepubliek China af. In de vroege jaren vijftig werd het door oorlog verwoeste land volgens Sovjet-model opgebouwd. In 1958 brak Mao met dat model en kondigde hij een nieuw economisch programma – de Grote Sprong Voorwaarts – aan. Tijdens de Culturele Revolutie (1966-1976) bevond het land zich in een staat van politieke en sociale chaos.

Nadat Mao in 1976 overleed, brak onder zijn opvolger Hua Guofeng een tijdperk van normalisering aan dat versterkt werd door de terugkeer van Deng Xiaoping in het centrum van de macht. Deng zette in 1978 met zijn ‘open deur’-politiek ingrijpende eco-

nomische hervormingen in gang die een ongekeerde expansie van de economie mogelijk maakten.

In 1998 werden – naar Chinese normen – de partijtop en de regering merklijk verjongd en kregen zij een sterk pragmatische en technocratische inslag. Tijdens het 16de Partijcongres in 2002 werd een nieuwe partijtop gekozen en deed de zogenaamde ‘vierde generatie’ haar intrede.

Volgens de in 1982 aangenomen Grondwet is de Volksrepubliek China een socialistische staat onder de democratische dictatuur van het volk, geleid door de werkende klasse en gebaseerd op de alliantie van arbeiders en boeren. Het socialistische systeem is het fundament van de Volksrepubliek China. De controle van de Communistische Partij (CCP) over de staat is onverkort gehandhaafd en in de praktijk zijn partij en staat nauw met elkaar verbonden.

In 2005 zette de CCP een groot project op poten om de ideologische beginselen van het marxisme nieuw leven in te blazen. Het project moet het ideologisch uitgeholde systeem van een nieuwe, meer actuele, maar nog steeds in essentie marxistisch-leninistische basis te voorzien.

Het hoogste orgaan van de CCP is formeel het Nationaal Partijcongres dat éénmaal om de vijf jaar samenkomt en een Centraal Comité kiest dat de functies van het Partijcongres uitoefent als dat niet in zitting is. Het Centraal Comité telt ongeveer 200 leden en het komt één- of tweemaal per jaar in plenaire zitting bijeen. Het Centraal Comité kiest op zijn beurt het Politbureau en het Permanent Comité van het Politbureau waar de werkelijke politieke macht geconcentreerd is.

Formeel bekleedt het Nationaal Volkscongres – het Chinese Parlement – het hoogste staatsgezag. Het telt thans ongeveer 3000 leden die voor een periode van vijf jaar indirect verkozen worden. De rol van het Nationaal Volkscongres is voornamelijk het bekrachtigen van besluiten die door de partijtop genomen worden en via de Staatsraad voorgelegd worden. De Staatsraad is de centrale regering en daarmee het hoogste uitvoerende orgaan.

De president is het staatshoofd. Hij wordt bijgestaan door één vice-president. Beiden kunnen gekozen worden voor maximum twee ambtstermijnen van vijf jaar. De huidige president Hu Jintao werd in maart 2003 verkozen.

Sinds 2002 worden verkiezingen georganiseerd voor buurtcomités die het laagste niveau van bestuur vormen in de steden en dorpen. De macht van die comités is onduidelijk. Hun taak bestaat erin conflicten tussen de wijkbewoners op te lossen, bijstand te verlenen in openbare hygiëne, geboorteplanning en onderwijs en de verzuchtingen van de bewoners over te maken aan de regering.

De voornaamste zorg van de regering is het bewaren van de eenheid van China en het vermijden van sociale onrust.

Na de overdracht van Hongkong (1997) en Macau (1999), streeft China nog naar de hereniging met Taiwan. Op 14 maart 2005 keurde het Parlement de antisecceswet goed. Die wet stelt nauwere samenwerking voor inzake transport en handel. Een hereniging moet op vreedzame wijze totstandkomen maar het gebruik van ‘niet-vreedzame middelen’ wordt niet uitgesloten als zich ernstige incidenten zouden voordoen die kunnen leiden tot een onafhankelijk Taiwan.

Economische en sociale gegevens

China startte in 1978 met een geleidelijke liberalisering van zijn economie. Het land kende een geweldige groei met een gemiddeld groeicijfer van 9,5% gedurende de voorbije 20 jaar. Volgens de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (OESO) zal dat cijfer nog geruime tijd gehaald worden. De economische groei zorgde niet alleen voor een stijging van het inkomen van de Chinezen maar droeg ook bij tot een daling van de armoede. Tegelijkertijd geraakte de Chinese economie steeds beter geïntegreerd in de wereldeconomie. Uit cijfers voor 2004 van de Wereldbank blijkt dat China met een bruto binnenlands product (BBP) van 1932 miljard US dollar de zesde grootste economie ter wereld is.

De privésector speelde een belangrijke rol in die gunstige evolutie. Die sector is verantwoordelijk voor meer dan de helft van het BBP en voor een sterke stijging van de uitvoer. Privébedrijven scheppen de meeste banen en zij liggen aan de basis van meer productiviteit en meer winsten in de ganse economie. De overheid herstructureerde een deel van de openbare sector wat leidde tot massaal banenverlies. Toch moet op dat vlak nog een ganse weg afgelegd worden.

De OESO deed een aantal aanbevelingen die China in staat moeten stellen om het hoofd te bieden aan problemen inzake urbanisatie, vervuiling, veroude-

ring van de bevolking en de groeiende ongelijkheid zowel op sociaal als op regionaal gebied. Volgens de OESO wachten nog belangrijke uitdagingen om de privésector te versterken zoals het vormen van een stevige basis waarop de bedrijven hun activiteiten kunnen ontplooiën en een hervorming van het financieel stelsel.

Het programma van de regering is sinds 1997 gericht op:

- de hervorming van de staatsbedrijven;
- de sanering van de banksector;
- de hervorming van de sociale zekerheid;
- de hervorming en de modernisering van de landbouw;
- het stroomlijnen van het ambtenarenapparaat;
- campagnes tegen smokkel en corruptie.

De toetreding tot de Wereldhandelsorganisatie (WTO) in november 2001 had een gunstige invloed op de economie. Volgens de Wereldbank moet de jaarlijkse opbrengst geraamd worden op 40 miljard US dollar.

Uit cijfers die de OESO in juni 2005 publiceerde, blijkt dat China in 2004 meer rechtstreekse buitenlandse investeringen aantrok dan ooit tevoren. Investeringen uit de OESO-landen liepen op tot 54,9 miljard US dollar, wat een verzevenvoudiging betekende.

Eind juli 2005 werd de nationale munt, de yuan, gerevalueerd. De vaste wisselkoers ten opzichte van de US dollar wordt gradueel losgelaten en vervangen door een gestuurd vlotten tegenover een mandje van munten waarvan de samenstelling en de gewichten niet bekend zijn.

Begin oktober 2005 keurde het Centraal Comité van de CCP het ontwerp van het elfde vijfjarenplan goed. Daarin staan een minder snelle maar duurzame economische ontwikkeling en een harmonieuze samenleving centraal. Een tragere groei moet de kloof tussen hoge en lage inkomens verkleinen.

De buitenlandse handel is van 21 miljard US dollar in 1978 gestegen tot 620 miljard US dollar in 2002. In mei 2005 was het overschot op de handelsbalans

opgelopen tot 8,99 miljard US dollar. De belangrijkste exportproducten zijn kleding, elektrische apparaten, telecommunicatiemateriaal en schoeisel. De voornaamste klanten zijn de Verenigde Staten, Hongkong en Japan. De invoer bestaat vooral uit elektrische machines, petroleumproducten en kantoorapparatuur. Japan, Taiwan en Zuid-Korea zijn de voornaamste leveranciers. Volgens de OESO zou China begin volgend decennium het belangrijkste uitvoerland ter wereld zijn.

China is het meest bevolkte land ter wereld. Het telt ongeveer 1,3 miljard inwoners en dat aantal neemt elk jaar met 0,57% toe. Slechts een kwart van de bevolking woont in de steden. Om het hoofd te bieden aan de explosieve bevolkingsgroei werd in 1980 de 'één-kind-politiek' gelanceerd.

De welvaart is zeer onevenwichtig verdeeld tussen de kustprovincies en het binnenland waar de grootste armoede geconcentreerd is. De werkloosheid bedraagt zowat 10% maar op het platteland bestaat veel verdoken werkloosheid. Elk jaar melden zich ongeveer 7 miljoen nieuwe arbeidskrachten aan op de arbeidsmarkt. Door de hervorming van de staatsbedrijven vervalt de rol die zij traditioneel spelen in het verschaffen van een sociaal vangnet voor de werknemers zoals huisvesting, voorzieningen voor ouderen, onderwijs en gezondheidszorg. De regering hecht groot belang aan het opzetten van nieuwe zorgstelsels zoals ziektekostenverzekering en pensioenen. In augustus 2004 werd een wet van kracht die de discriminatie moet stoppen van mensen die besmet zijn met aids of andere besmettelijke ziektes. In maart 2005 kondigde de regering aan dat zij extra uitgaven zal doen om de sociale problemen aan te pakken. Zo moeten boeren minder belasting betalen en komt in de steden meer geld vrij om de werkloosheid te bestrijden.

Begin maart 2006 kondigde premier Wen Jiabao aan dat de regering ruim 34 miljard euro zal uittrekken om de toestand op het platteland te verbeteren. Door de verbetering van onderwijs, gezondheidszorg en infrastructuur en een modernisering van de landbouw moet het platteland een ander uitzicht krijgen.

Mensenrechten

China onderschrijft de mensenrechtenbeginselen zoals vastgelegd in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens en heeft een aantal stappen gezet om de bescherming van de mensenrechten meer in overeenstemming te brengen met de internationale

normen. Het land ondertekende het Verdrag van de Verenigde Naties (VN) voor Economische, Sociale en Culturele Rechten en het VN-verdrag voor Burger- en Politieke Rechten. Ook is een aantal hervormingen in het rechtsstelsel doorgevoerd en spant de regering zich in voor de professionalisering van de rechterlijke macht en van de advocatuur. In maart 2004 nam het Partijcongres het respect voor en de bescherming van de mensenrechten alsook de bescherming van wettelijk privébezit, op in de Grondwet.

Ondanks die positieve stappen komen nog steeds ernstige schendingen van de mensenrechten voor zoals marteling, slechte behandeling van gevangenen, gedwongen bekentenissen en willekeurige arrestaties. De regering legt zware beperkingen op inzake de vrijheid van meningsuiting en van vergadering en inzake arbeidsrechten. De behandeling van dissidenten, etnische en religieuze minderheden en aanhangers van spirituele groepen zoals de Falun Gong en de grootschalige toepassing van de doodstraf blijven problematisch. Begin april 2005 bracht Amnesty International (AI) een rapport uit waarin gemeld werd dat in 2004 in China minstens 3400 terechtstellingen plaatsvonden. Chinese bronnen spreken zelfs van bijna 10.000 executies.

In zijn rapport 2005 stelt AI dat – ondanks een aantal positieve stappen – China er niet in slaagt om de nodige hervormingen te realiseren die een einde moeten maken aan de schending van de mensenrechten. Tienduizenden mensen worden opgesloten en zij lopen het risico dat zij slecht behandeld of zelfs gefolterd worden. Duizenden werden ter dood veroordeeld of terechtgesteld. De Oeigoerse moslims in de provincie Xinjiang worden onderdrukt en opgesloten voor zogenaamde separatistische of terroristische acties. In Tibet en andere etnisch Tibetaanse gebieden is de vrijheid van meningsuiting en van godsdienst fel beperkt. China gebruikt de internationale strijd tegen het terrorisme als een voorwendsel om vreedzame dissidentie de kop in te drukken.

In het kader van economische hervormingen zijn veel mensen het slachtoffer van gedwongen uitzetting uit hun woonst en van opeising van hun land. Onafhankelijke vakbonden blijven illegaal en de rechten van de vertegenwoordigers van de werknemers worden fel beperkt.

In december 2005 werd in de zuidelijke provincie Guangdong boerenprotest tegen landonteigening met geweld de kop ingedrukt. Daarbij vielen verschillende doden.

Vrouwen hebben formeel gelijke rechten maar de praktijk is soms anders. Zij zijn vaak het slachtoffer van de één-kind-politiek en worden gedwongen tot abortus of sterilisatie. In juli 2004 verbood de overheid de selectieve abortus van vrouwelijke foetus- sen in een poging om de groeiende kloof tussen de geboortecijfers van jongens en meisjes om te buigen.

Buitenlands beleid

Het buitenlandse beleid van China is officieel gebaseerd op de vijf beginselen van vreedzame coëxistentie namelijk stabiliteit in de regio, rust aan de grenzen, niet-inmenging in binnenlandse aangelegenheden, wederzijds respect voor soevereiniteit en territoriale integriteit en non-agressie. China staat een multipolaire wereld voor.

Relaties met de buurlanden

Ofschoon alle territoriale geschillen met zijn buurlanden nog niet opgelost zijn, vertoef China momenteel in rustiger vaarwater. De relatie met Zuid-Korea is goed en de wederzijdse handel bloeit. China is één van de weinige landen die een goede verhouding hebben met Noord-Korea. Met Rusland werd in juli 2001 een vriendschapsverdrag gesloten. Met de Centraal-Aziatische staten werd in juni 2001 de 'Shanghai Cooperation Organization' opgericht waarbinnen grensgeschillen via diplomatieke weg kunnen geregeld worden. De traditioneel moeilijke verhouding met India is verbeterd. Op 11 april 2005 ondertekenden beide landen in New Delhi een 'strategisch partnerschap voor vrede en voorspoed'. De relatie met Japan is de jongste jaren beter geworden maar het Japanse oorlogsverleden, handelsgeschillen en de Japanse ambitie om lid te worden van de VN-Veiligheidsraad, veroorzaken nu en dan spanningen. In april 2005 werd in China massaal betoogd nadat Japan in schoolboeken zijn rol in de tweede wereldoorlog geminimaliseerd had. In mei 2005 bereikten de betrekkingen tussen China en Japan een nieuw dieptepunt na het bezoek van de Japanse premier Koizumi aan een heiligdom voor oorlogsslachtoffers.

Betrekkingen met de EU

China en de Europese Gemeenschap (EG) knoopten in 1975 bilaterale betrekkingen aan die in 1985 verder uitgebouwd werden met het sluiten van een handels- en samenwerkingsovereenkomst. In 1989 werden de relaties bevroren als gevolg van de gebeurtenissen op het Tiananmenplein. De sancties werden vanaf

1990 geleidelijk opgeheven met uitzondering van het wapenembargo.

In 1994 is een kader voor de politieke dialoog tussen de EU en China overeengekomen. Die dialoog kan gaan over alle onderwerpen van wederzijds belang en hij voorziet in een vast aantal ontmoetingen per jaar. Tijdens het bezoek aan de EU van de Chinese premier in mei 2004 werden vijf samenwerkingsakkoorden ondertekend.

De economische relatie tussen de EU en China wordt steeds intensiever. China is momenteel de tweede handelspartner van de EU en een zeer belangrijke bestemming voor Europese investeringen. De uitvoer van de EU naar China steeg tussen 1999 en 2003 van 19,6 miljard euro naar 41,2 miljard euro terwijl de invoer tijdens dezelfde periode toenam van 52,4 miljard euro naar 105,3 miljard euro of 11% van de totale invoer.

Op 10 juni 2005 ondertekenden de EU en China een akkoord dat tot 2008 de export van Chinese stoffen en kleding naar de EU moet inperken. Dat akkoord moet een einde maken aan het hevig opgelopen handelsconflict tussen beiden. Vanaf 2008 kan de EU geen beperkingen meer opleggen behalve als er sprake is van dumping. Dan moeten ook alle overgangsmaatregelen vanwege China's lidmaatschap van de WTO, afgebouwd zijn. Op 5 september 2005 werd een akkoord ondertekend dat de vrijgave mogelijk maakt van de enorme partijen Chinese kleding die door de douane vastgehouden worden.

Verhouding met de Verenigde Staten

Die verhouding is een voortdurende paradox. De Verenigde Staten zijn ideaalbeeld én vijand. De Amerikaanse aanwezigheid in de regio wordt als bedreigend ervaren. Wegens de grote economische belangen en uit strategische overwegingen, kiest China voor een constructieve relatie. In april 2006 bracht de Chinese president Hu Jintao een bezoek aan de Verenigde Staten.

Betrekkingen tussen Vlaanderen/België en China

De relaties tussen China en België zijn overwegend Chinees-Vlaams. In de beleidsnota Buitenlands Beleid en Internationale Samenwerking 2004-2009 staat dat dat gegeven beter verzilverd kan worden. Daarom zal voortgebouwd worden op reeds bestaande initiatieven en zakelijke netwerken om de groeiende culturele

en maatschappelijke interesse en samenwerking tussen China en Vlaanderen verder te ontwikkelen.

In november 2005 bracht een Vlaamse delegatie onder leiding van de minister-president van de Vlaamse Regering en van vice-minister-president en Vlaams minister van Economie, Ondernemen, Wetenschap, Innovatie en Buitenlandse Handel Moerman, een bezoek aan China. Minister Moerman stelde op een China-Vlaanderen-seminarie de Vlaamse China-strategie voor. Die strategie 'Flanders and China: an excellent future together' streeft drie doelstellingen na:

- een kader scheppen dat Vlaamse bedrijven toelaat de kansen die de Chinese markt biedt, optimaal te benutten;
- Chinese ondernemers overtuigen om in Vlaanderen te investeren;
- hoogtechnologische en creatieve samenwerking.

Om die doelstellingen te bereiken stelt de minister acht concrete actiepunten voor:

- de oprichting van een dienstencentrum voor Chinese bedrijven in Vlaanderen;
- meer dienstencentra voor Vlaamse bedrijven in China;
- samenwerking in de humane wetenschappen;
- proactief benaderen van Chinese bedrijven;
- de logistieke troeven uitspelen;
- mobiliteit van onderzoekers tussen Vlaanderen en China bevorderen;
- projecten in sectoren die zowel Vlaanderen als China interesseren;
- lancering van een Vlaamse promotiefilm.

Naast die actiepunten doet minister Moerman vier aanbevelingen die over verschillende beleidsdomeinen heen reiken:

- een Vlaams Huis in China;
- opbouwen van een kenniscluster China;
- een Chinese school in Vlaanderen;

- Vlaanderen promoten als toeristische bestemming voor Chinezen.

Voor de uitwerking is een geïntegreerde aanpak nodig.

Volgens de minister duidt de Chinastrategie aan dat Vlaanderen de ontwikkeling van nieuwe economieën, zoals de Chinese, niet langer als een bedreiging, maar wel als een verhaal van kansen beschouwt. Ook voor China is Vlaanderen een uitstekende investeringsregio en biedt wederzijdse samenwerking niets dan voordelen.

In het kader van die Chinastrategie werd ondertussen een promotiefilmpje over Vlaanderen gemaakt en een samenwerkingsakkoord gesloten om postdoctorale onderzoekers uit te wisselen.

Op 27 maart 2006 ondertekende minister Bourgeois een protocolovereenkomst met de Chinese luchtvaartmaatschappij Hainan Airlines. Vanaf juli 2006 vliegt die maatschappij viermaal per week naar Zaventem. Toerisme Vlaanderen zal in de loop van het jaar een kantoor openen in Peking.

Op 3 april 2006 werd in uitvoering van het cultureel akkoord tussen België en China, in Peking het samenwerkingsprogramma 2006-2010 tussen Vlaanderen en China ondertekend.

Begin januari 2006 werd Xian-Janssen, de joint venture van Janssen Pharmaceutica in China, verkozen tot werkgever van het jaar.

Sinds 1995 gaat de Vlaamse uitvoer naar China onafgebroken in stijgende lijn. Toch bleef onze export in 2004 met een stijging van 3,38% onder de verwachtingen. China was onze 14de afzetmarkt met een aandeel van 1,21% van de totale export. Die trend zette zich verder in 2005 met een stijging van slechts 1,2% tijdens het eerste halfjaar. Tijdens de eerste negen maanden van 2005 voerde Vlaanderen voor 1.625,6 miljoen euro uit naar China. De belangrijkste Vlaamse exportproducten waren in 2004 edelstenen en edele metalen, machines en mechanische werktuigen en organische chemische producten. De uitvoer van kunststoffen en toepassingen steeg met ruim 35%.

De Vlaamse invoer blijft explosief toenemen. In 2004 rukte China op naar de 9de plaats als leverancier van Vlaanderen. Met ruim 3,5 miljard euro was China goed voor 2,37% van onze totale import. Tijdens de eerste drie maanden van 2005 had Vlaanderen al voor ruim 1 miljard euro ingevoerd. In vergelijking met dezelfde periode van 2004 betekende dat een stijging met meer dan 66%.

Ook de Belgische handel met China kent de jongste jaren een sterke groei. Het tekort op de handelsbalans loopt steeds verder op. In 2004 stond Vlaanderen in voor 89,38% van de Belgische uitvoer.

Jaar	Belgische uitvoer (in miljoen euro)	Vlaamse uitvoer (in miljoen euro)	Belgische invoer (in miljoen euro)	Vlaamse invoer (in miljoen euro)
2002	1.835	1.580	2.951	2.145
2003	2.140	1.846	3.403	2.530
2004	2.135	1.908	4.303	3.591

Cijfers Vlaams Agentschap voor Internationaal Ondernemen en Nationale Bank van België

3. Ontstaan van de overeenkomst

De voorbije dertig jaar sloot de BLEU verscheidene overeenkomsten inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen met landen die geen lid waren van de OESO.

De eerste gesprekken tussen de BLEU en de regering van de Volksrepubliek China vonden plaats in Brussel op 5 februari 2004 ter gelegenheid van een onderhandelingsronde die georganiseerd werd door de United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD). Het betrof geen formele onderhandelingsronde, maar een aftasten van de BLEU-typetekst. Een aantal artikelen werd tussen haakjes geplaatst met het oog op verdere discussie.

De tweede onderhandelingsronde, die oorspronkelijk voorzien was van 26 tot 28 april 2004, vond uiteindelijk plaats in Peking van 14 tot 16 september 2004. De onderhandelaren bereikten een akkoord over alle punten die betrekking hebben op economische investeringen. Twee belangrijke problemen bleven bestaan. Enerzijds kon China de milieu- en arbeidsclausules niet aanvaarden en anderzijds had het partnerland problemen met de vermelding van de gewesten als overeenkomstsluitende partijen én met hun eventuele medeondertekening.

Tijdens de derde onderhandelingsronde verklaarden de Chinese onderhandelaren dat zij akkoord gingen met de vermelding van de gewesten in de verdrags tekst door de juridische uitleg die België verschafte over de Belgische staatsstructuur. Over de twee clausules werd echter geen overeenstemming bereikt. De ontwerp tekst van de investeringsovereenkomst werd op 1 april 2005 in Peking geparafeerd.

De overeenkomst werd opgemaakt in het Nederlands, het Frans, het Chinees en het Engels. De Engelse versie is doorslaggevend in geval van interpretatie.

Als compensatie voor het niet opnemen van de milieu- en arbeidsclausules in de investeringsovereenkomst, zouden de memoranda betreffende samenwerking op het vlak van het leefmilieu en van arbeid en sociale zaken, integraal kunnen toegepast worden.

De bovenvermelde memoranda werden opgemaakt door de federale overheidsdiensten. De Vlaamse administraties werden hierbij niet geraadpleegd.

Toch heeft het ‘memorandum of understanding on environmental cooperation’ bijna volledig betrek-

king op gewestelijke bevoegdheden. Hoewel de gewesten in de Werkgroep ‘gemengde verdragen’ (WGV), adviesorgaan van de ICBB, op 19 februari 2002 meedeelden dat zij niet wensten te participeren in dat ‘memorandum of understanding’, werd de tekst ervan door de federale overheid niet aangepast. Nochtans werd deze opmerking van de gewesten geacteerd en werd besloten tot de ondertekening door een federale vertegenwoordiger. De ICBB heeft op 30 mei 2002 die beslissing bekrachtigd.

Het gemengde ‘memorandum of understanding on environmental cooperation’ werd op 26 maart 2002 ondertekend door de federale premier, zonder goedkeuring van de Vlaamse Regering. Op 11 december 2001 stuurde de toenmalige Vlaamse minister van Leefmilieu een formele protestbrief naar de toenmalige federale minister van Buitenlandse Zaken. De toenmalige minister-president van de Vlaamse Regering ontving een kopie van dat schrijven. Daarom werd het ‘memorandum of understanding’ tot nog toe niet toegepast.

De Federale Overheidsdienst (FOD) Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu heeft onlangs de procedure gestart voor de uitvoering van het ‘memorandum of understanding’. Ondertussen ondersteunt de Vlaamse milieuadministratie via uiteenlopende kanalen een aantal initiatieven die plaatsvinden in China of gericht zijn op een Chinees publiek, bijvoorbeeld onder de ruimere koepel van het ‘United Nations Environment Programme’ (UNEP). Het is namelijk zo dat er in China slechts een zwak milieubeleid is. Het aanbod van allerlei diensten vanuit België alsmede het aanscherpen van het milieubewustzijn en het opleiden van de beleidsmakers, kunnen hier voor een verbetering zorgen.

Ook het memorandum van overeenstemming betreffende samenwerking op het vlak van werkgelegenheid, arbeid, sociaal overleg en sociale zaken is een gemengde overeenkomst. De meeste bevoegdheden zijn federaal. De gewestelijke bevoegdheden situeren zich in het werkgelegenheidsbeleid, de tewerkstellingsprogramma’s, de beroepsopleiding en de arbeidsbemiddeling.

De samenwerking op basis van het memorandum van overeenstemming kan eventueel bijdragen tot een verhoging van de sociale normen in China, waardoor in de toekomst de arbeidsclausule misschien niet meer ter discussie zal staan. Er is trouwens veel interesse van China voor ons beleid inzake arbeid. De

Vlaamse vertegenwoordiger in de WGV vroeg dat het memorandum van overeenstemming tussen nationale ministeries zou ondertekend worden op ministerieel niveau, omdat een ondertekening op het niveau van de administraties een lagere politieke waarde heeft. In artikel 3 van het memorandum staat dat de Belgische coördinator, die aangeduid wordt om de uitvoering van het memorandum te verzekeren, samenwerkingsprogramma's op te stellen en de samenwerkingsactiviteiten te coördineren, aangeduid wordt na overleg met alle betrokken Belgische federale en gefedereerde overheden.

Tijdens haar vergadering d.d. 3 juni 2005 (VR/PV/2005/22 – punt 5) besliste de Vlaamse Regering haar goedkeuring te hechten aan de ontwerpovereenkomst en aan het memorandum van overeenstemming betreffende samenwerking op het vlak van werkgelegenheid, arbeid, sociaal overleg en sociale zaken. Tevens gelastte zij de Vlaamse minister bevoegd voor het economisch beleid, om machtiging te verlenen aan de federale vertegenwoordiger om de overeenkomst en het memorandum te ondertekenen.

De overeenkomst werd op 6 juni 2005 in Peking ondertekend door de federale minister van Buitenlandse Zaken, ter gelegenheid van het bezoek dat de koning bracht aan China. Het memorandum van overeenstemming werd gelijktijdig ondertekend door de federale minister van Werk voor de FOD Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg en door de federale minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid voor de FOD Sociale Zaken en Openbare Instellingen van Sociale Zekerheid.

SPECIFIEKE BESPREKING VAN DE OVEREENKOMST MET CHINA

1. Inhoud van de overeenkomst

De BLEU-typetekst

De leden van de BLEU keurden een tekst goed die zij aan hun gesprekspartners voorstellen als basis van de onderhandelingen. Op 29 juni 1994 heeft de Vlaamse Regering die typetekst aanvaard. Sinds 2002 zijn milieu- en sociale clausules opgenomen in de typetekst.

Die zogenaamde BLEU-tekst bepaalt principieel dat elke overeenkomstsluitende partij eender welke soort van investeringen door een natuurlijke persoon of een rechtspersoon met de nationaliteit van de andere partij op zijn grondgebied toelaat. Dit is de basis voor de bevordering van de investeringen.

De bescherming vindt men terug in de artikelen 3, 4 en 7 tot en met 9. Artikel 3 bevat een bepaling van niet-discriminatie terwijl artikel 4 stelt dat de investeerders de behandeling genieten van meest begunstigde natie. Die behandeling sluit wel de voorrechten van de investeerders van een derde staat uit, die verbonden zijn aan de deelneming aan een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of een andere vorm van regionale economische organisatie.

Artikel 5 stelt dat de overeenkomstsluitende partijen dienen te streven naar een wetgeving die een hoge graad van milieubescherming biedt en dat zij die wetgeving stelselmatig moeten verbeteren.

Artikel 6 bepaalt dat de overeenkomstsluitende partijen dienen te streven naar een wetgeving die arbeidsnormen vastlegt in overeenstemming met de internationaal erkende rechten van werknemers en naar een verbetering van die normen.

Artikel 7 verbiedt elke maatregel van onteigening of nationalisatie, tenzij voor het openbaar nut, de veiligheid of het nationale belang van de overeenkomstsluitende partij en dan op voorwaarde dat de maatregel wettelijk en non-discriminatoire is en begeleid wordt door een gepaste en reële schadevergoeding. Dezelfde principes gelden voor schade als gevolg van oorlog en geweld.

Artikel 8 regelt de overmakingen van alle betalingen betreffende investeringen en lonen, waarbij de vrije transfer met een eventuele vergunning als principe geldt.

Artikel 9 voorziet een subrogatie van een partij of een openbare instelling in de rechten en de vorderingen van investeerders met deze nationaliteit, indien die partij of instelling schadevergoeding uitbetaald heeft aan die investeerders op grond van een garantie voor een investering. De andere betrokken partij kan dan aan de subrogerende verzekeraar de wettelijke

of de contractuele verplichtingen van de investeerder opleggen.

Artikel 10 stelt dat wanneer een vraagstuk betreffende investeringen geregeld wordt bij de overeenkomst en bij de nationale wetgeving van de ene overeenkomstsluitende partij, dan wel bij internationale overeenkomsten, de investeerders van de andere partij aanspraak maken op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

In artikel 11 worden de bijzondere overeenkomsten die vroeger tussen een partij en een investeerder van een andere partij gesloten werden, bevestigd. De bepalingen ervan vullen de algemene draagwijdte van deze typeovereenkomst aan. Met bijzondere overeenkomsten worden verbintenissen bedoeld die betrekking hebben op concrete investeringsprojecten.

De artikelen 12 en 13 regelen respectievelijk de procedure voor geschillen over investeringen tussen een investeerder van een partij en een andere partij en die tussen partijen betreffende de interpretatie en de toepassing van deze typeovereenkomst.

De overeenkomstsluitende partijen dienen ernaar te streven geschillen in de mate van het mogelijke door onderhandeling te regelen. Indien een minnelijke schikking onmogelijk blijkt te zijn, bepaalt artikel 12 dat het geschil, naar keuze van de investeerder, voorgelegd wordt aan hetzij de bevoegde rechtsmacht van de staat waar de investering gedaan werd, hetzij aan internationale arbitrage. Elke partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming. Zij houdt in dat de partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend. Geen enkele overeenkomstsluitende partij kan hierbij aanvoeren dat de investeerder vergoed wordt door een verzekering of garantie.

Artikel 13 bepaalt dat, na de mislukking van een minnelijke schikking via diplomatieke weg en via een gemengde commissie, een college van drie scheidsrechters aangesteld wordt. Elke partij duidt één scheidsrechter aan. Deze twee scheidsrechters duiden in onderling overleg een derde scheidsrechter als voorzitter van het college aan. Deze voorzitter is een onderdaan van een derde staat. Indien de scheidsrechters niet op deze wijze kunnen aangesteld worden, kan een partij zulk verzoek richten tot de voorzitter of ondervoorzitter van het Internatio-

naal Gerechtshof. De uitspraken van het college van scheidsrechters zijn definitief en bindend.

Artikel 14 stelt de investeringen die aan de overeenkomst voorafgegaan zijn, gelijk met die investeringen na de inwerkingtreding ervan. De vroegere investeringen worden dus eveneens beschermd.

Artikel 15 bepaalt de inwerkingtreding en de duur van de overeenkomst. De standaardovereenkomst treedt een maand na de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, in werking. Zij blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar, die zonder voorafgaande opzegging stilzwijgend verlengd wordt.

Afwijkingen van de BLEU-typetekst

Er werd onderhandeld op basis van de Engelse BLEU-typetekst. De afwijkingen worden hierna toegelicht.

In de preambule worden twee paragrafen toegevoegd. Er wordt enerzijds aangegeven dat de wederzijdse stimulering, bevordering en bescherming van investeringen, investeerders zal aanzetten tot meer zakelijk initiatief en dat de welvaart van de overeenkomstsluitende partijen zal vergroten. Anderzijds wordt de wens uitgesproken om de samenwerking te versterken op grond van gelijkheid en wederzijds voordeel.

In artikel 1.1. wordt een aparte definitie gegeven van de term ‘investeerders’ enerzijds met betrekking tot België en Luxemburg en anderzijds met betrekking tot China. Voor China zijn investeerders natuurlijke personen die de nationaliteit van de Volksrepubliek China hebben overeenkomstig de wetgeving van de Volksrepubliek China en een juridische eenheid, met inbegrip van vennootschappen, verenigingen, partnerschappen en andere organisaties, die opgericht zijn in overeenstemming met de wet- en regelgeving van de Volksrepubliek China en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is in de Volksrepubliek China.

In artikel 1.2. wordt benadrukt dat ‘investeringen’ alle soorten vermogensbestanddelen zijn die geïnvesteerd worden overeenkomstig de wet- en regelgeving van de overeenkomstsluitende partij op wiens grondgebied de investering gedaan wordt. In artikel 1.2.c wordt ‘obligaties’ weggelaten en in artikel 1.2.d wordt ‘knowhow’ toegevoegd.

Artikel 1.4. bevat een aparte definitie van ‘grondgebied’.

De artikelen 2 (bevordering van investeringen) en 3 (bescherming van investeringen) worden samengevoegd in artikel 2 (bevordering en bescherming van investeringen). De bepaling dat elke overeenkomstsluitende partij in het bijzonder het sluiten en uitvoeren van licentieovereenkomsten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand toelaat, wordt weggelaten. Er is geen sprake van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde.

In artikel 3 van de overeenkomst (nationale behandeling en meest begunstigde natie) wordt niet expliciet vermeld dat de investeerders de behandeling van meest begunstigde natie genieten. Elke overeenkomstsluitende partij verleent aan investeringen en daarmee verband houdende activiteiten een behandeling die niet minder gunstig is dan de behandeling die zij verleent aan investeringen en daarmee verband houdende activiteiten van haar eigen investeerders en van investeerders van een derde staat. Wat de uitzonderingen betreft, wordt melding gemaakt van internationale overeenkomsten tot oprichting van een vrijhandelszone en dergelijke en van regelingen ter bevordering van kleinschalige grenshandel in de grensgebieden.

In artikel 4.2. (ontneming en eigendomsbeperking) worden de voorwaarden opgesomd die moeten vervuld worden om wegens redenen van openbaar nut, openbare veiligheid of nationaal belang, over te gaan tot onteigening of nationalisatie. De maatregelen moeten genomen worden met inachtneming van nationale rechtsprocedures. Schadeloosstelling wordt uitgekeerd in gelijk welke omwisselbare munt. Zij levert intrest op aan het normale banktarief.

In artikel 5 (overmakingen) zijn de bepalingen weggelaten over de toelating die verleend wordt aan de investeerders om een deel van hun verdiensten over te maken naar hun land van herkomst, over de onverwijld overmaking en over de waarborgen die toegestaan worden aan investeerders van de meest begunstigde natie.

Artikel 6 (subrogatie) is anders geformuleerd. Indien een overeenkomstsluitende partij of haar aangewezen instantie een schadeloosstelling uitkeert aan haar

eigen investeerders op grond van een voor investering verleende waarborg of een verzekeringscontract tegen niet-commerciële risico's ten aanzien van een investering op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij, deze de overdracht bij wet of ingevolge een rechtshandeling aan de eerstgenoemde overeenkomstsluitende partij of haar aangewezen instantie erkent van de rechten en schuldvorderingen van de investeerder.

In artikel 7 (andere verplichtingen) staan bepalingen uit artikel 10 (toepasbare regels) van de BLEU-type-tekst. Artikel 11.1. van de typetekst over bijzondere overeenkomsten is weggelaten. Artikel 11.2. is opgenomen in artikel 7.

Voor de regeling van investeringsgeschillen (artikel 8) kan het geschil – indien het niet door overleg kan geregeld worden – enkel voorgelegd worden aan de bevoegde rechtbank van de overeenkomstsluitende partij die partij is bij het geschil of aan het ICSID. Zodra de investeerder het geschil aan de bevoegde rechtbank dan wel aan het ICSID voorgelegd heeft, is de procedurekeuze onherroepelijk.

In artikel 9 (geschillen tussen de overeenkomstsluitende partijen betreffende de uitlegging of toepassing van de overeenkomst) wordt een termijn van zes maanden ingevoegd vooraleer een geschil kan onderworpen worden aan een scheidsgerecht. De voorzitter van het scheidsgerecht is onderdaan van een staat die met beide overeenkomstsluitende partijen diplomatieke betrekkingen onderhoudt. Het scheidsgerecht doet uitspraak overeenkomstig het bepaalde in de overeenkomst en met de door beide overeenkomstsluitende partijen erkende beginselen van het internationaal recht.

Artikel 10 (overgangsbepalingen) stelt dat de overeenkomst in de plaats treedt van de overeenkomst die op 4 juni 1984 in Brussel ondertekend werd en dat zij die overeenkomst vervangt. Zij is van toepassing op alle investeringen ongeacht of die vóór of na de inwerkingtreding gedaan zijn. Zij is evenwel niet van toepassing op een geschil of een vordering inzake een investering, die reeds vóór de inwerkingtreding voorwerp was van een juridische procedure of arbitrage. Die geschillen en vorderingen blijven geregeld overeenkomstig de bepalingen van de overeenkomst van 1984.

De overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op de datum waarop de overeenkomstsluitende partijen elkaar schriftelijk meegedeeld hebben dat hun respectieve wettelijke procedures voltooid zijn. Zij is van kracht voor een periode van 10 jaar. Zij blijft van kracht tenzij een overeenkomstsluitende partij de andere partij één jaar voor het verstrijken van de 10 jaar of op een ander tijdstip schriftelijk meegedeeld heeft dat zij de overeenkomst wil beëindigen. De overeenkomst kan schriftelijk door de overeenkomstsluitende partijen gewijzigd worden.

Bij de overeenkomst is een protocol gevoegd dat een integrerend deel uitmaakt van de overeenkomst. Dat protocol slaat op de volgende vier artikelen van de overeenkomst.

In artikel 1 omvat de term ‘investeringen’ investeringen van rechtspersonen van een derde staat die het eigendom zijn van of onder toezicht staan van investeerders van de ene overeenkomstsluitende partij en die gedaan zijn op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde. Die bepalingen zijn enkel van toepassing als de derde staat in kwestie geen recht heeft, of afstand doet van het recht, tot het eisen van schadeloosstelling nadat de investeringen door de andere overeenkomstsluitende partij onteigend zijn.

Het verlenen van een niet minder gunstige behandeling is ten aanzien van China (artikel 3) niet van toepassing op:

- bestaande, niet-conforme maatregelen die op zijn grondgebied gehandhaafd worden;
- de voortzetting van zodanige niet-conforme maatregelen;
- een verwijzing van zodanige niet-conforme maatregelen voor zover de wijziging de non-conformiteit van de maatregel niet vergroot.

China zal het nodige doen om de niet-conforme maatregelen met voortvarendheid op te heffen.

Ten aanzien van China dient de overmaking te voldoen aan de formaliteiten die vereist zijn door de huidige Chinese wetten en voorschriften inzake deviezencontrole (artikel 5). In dat opzicht kent China aan de BLEU-investeerders geen behandeling toe die minder gunstig is dan die welke toegekend wordt aan investeerders van een derde staat. Die formaliteiten worden niet aangewend als een middel om zich te onttrekken aan verbintenissen of verplichtingen uit hoofde van de overeenkomst. De bepalingen van artikel 5 tasten niet de rechten en plichten inzake deviezenbeperkingen aan die een overeenkomstsluitende partij heeft of kan hebben als lid van het Internationaal Monetair Fonds (IMF).

In verband met artikel 8 wordt er wederzijds kennis genomen van het feit dat China eist dat een investeerder de in de wetten en voorschriften van China omschreven nationale bestuursrechtelijke herzieningsprocedure uitput, alvorens het geschil te onderwerpen aan internationale arbitrage. China verklaart dat dergelijke procedure maximum drie maand in beslag neemt.

2. Advies van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen (SERV)

In zijn advies d.d. 12 januari 2006 verklaart de SERV principieel positief te staan tegen het sluiten van bilaterale investeringsakkoorden omdat die voor de partners gunstig kunnen uitvallen. Wat de overeenkomst met China betreft, wenst het dagelijks bestuur van de SERV evenwel enkele fundamentele bemerkingen te formuleren. Het dagelijks bestuur betreurt dat de Chinese partner niet kan instemmen met de milieu- en arbeidsclausules. De SERV vraagt aan de Vlaamse Regering om te onderzoeken of en hoe zowel voor milieu als voor arbeid een samenwerking met China kan opgezet worden waarbij aan de Chinese partner de meerwaarde van de milieuzorg en goede arbeidsverhoudingen aangetoond worden. Zeer bijzonder voor het sociaal overleg en het streven naar consensus, ziet de SERV zich als een partner voor kennisoverdracht en opleidingen, bijvoorbeeld in het multilaterale kader van de Internationale Arbeidsorganisatie (IAO).

3. Advies van de Raad van State

In zijn advies d.d. 3 april 2006 maakte de Raad van State geen opmerkingen.

De minister-president van de Vlaamse Regering,

Yves LETERME

*De Vlaamse minister van Economie, Ondernemen,
Wetenschap, Innovatie en Buitenlandse Handel,*

Fientje MOERMAN

*De Vlaamse minister van Bestuurszaken, Buitenlands
Beleid, Media en Toerisme,*

Geert BOURGEOIS

VOORONTWERP VAN DECREET

VOORONTWERP VAN DECREET

houdende instemming met de overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Volksrepubliek China inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en met het protocol bij de overeenkomst, ondertekend in Peking op 6 juni 2005

DE VLAAMSE REGERING,

Op voorstel van de Vlaamse minister van Economie, Ondernemen, Wetenschap, Innovatie en Buitenlandse Handel en de Vlaamse minister van Bestuurszaken, Buitenlands Beleid, Media en Toerisme;

Na beraadslaging,

BESLUIT:

De Vlaamse minister van Economie, Ondernemen, Wetenschap, Innovatie en Buitenlandse Handel is ermee belast, in naam van de Vlaamse Regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Dit decreet regelt een gewestaangelegenheid.

Artikel 2

De overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Volksrepubliek China inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen en het protocol bij de overeenkomst, ondertekend in Peking op 6 juni 2005, zullen volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De minister-president van de Vlaamse Regering,

Yves LETERME

De Vlaamse minister van Economie, Ondernemen, Wetenschap, Innovatie en Buitenlandse Handel,

Fientje MOERMAN

De Vlaamse minister van Bestuurszaken, Buitenlands Beleid, Media en Toerisme,

Geert BOURGEOIS

ADVIES VAN DE SOCIAAL-ECONOMISCHE RAAD VAN VLAANDEREN



Brussel, 12 januari 2006
50 RVP121901

Aan de heer Geert BOURGEOIS
Vlaams minister van Bestuurszaken,
Buitenlands Beleid, Media & Toerisme
Emile Jacqmainlaan 20 -
Alhambragebouw

1000 BRUSSEL

Mijnheer de Minister,

Het dagelijks bestuur van de SERV heeft de adviesvraag over het instemmingsdecreet voor het BLEU-investeringsakkoord met de Volksrepubliek China ontvangen en de bijhorende documenten doorgenomen.

De SERV staat principieel positief tegen de afsluiting van bilaterale investeringsakkoorden omdat deze voor de beide partnerlanden gunstig kunnen uitvallen.

In het geval van China wenst het dagelijks bestuur van de SERV evenwel enkele zeer fundamentele bemerkingen te formuleren.

Het dagelijks bestuur betreurt het dat de Chinese partner niet kan instemmen met de in de type-overeenkomst opgenomen arbeids- en milieuclausules.

De SERV vraagt aan de Vlaamse regering om te onderzoeken of en hoe er zowel voor milieu als voor arbeid een samenwerking met China kan opgezet worden waarbij aan de Chinese partners de meerwaarde van de milieuzorg en goede arbeidsverhoudingen worden aangetoond.

Zeer bijzonder voor het sociaal overleg en het streven naar consensus ziet de SERV zich als een partner voor kennisoverdracht en opleidingen bijvoorbeeld in het multilaterale kader van de Internationale Arbeidsorganisatie.

In de hoop dat u de bezorgdheden van de Vlaamse sociale partners zult delen, groeten wij u.

Met de meeste hoogachting,

Pieter Kerremans
administrateur-gene

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

CE

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 40.078/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 21 maart 2006 door de Vlaamse minister van Economie, Ondernemen, Wetenschap, Innovatie en Buitenlandse Handel verzocht haar, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van decreet "houdende instemming met de overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Volksrepubliek China inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en met het protocol bij de overeenkomst, ondertekend in Peking op 6 juni 2005", heeft op 3 april 2006 het volgende advies gegeven:

Bij dit ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

CE

40.078/1

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter, voorzitter,
	D. ALBRECHT, J. SMETS,	kamervoorzitter, staatsraad,
Mevrouw	G. VERBERCKMOES,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditeur-wnd. afdelingshoofd.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

G. VERBERCKMOES

M. VAN DAMME

ONTWERP VAN DECREET

ONTWERP VAN DECREET

DE VLAAMSE REGERING,

Op voorstel van de Vlaamse minister van Economie, Ondernemen, Wetenschap, Innovatie en Buitenlandse Handel en de Vlaamse minister van Bestuurszaken, Buitenlands Beleid, Media en Toerisme;

Na beraadslaging,

BESLUIT:

De Vlaamse minister van Economie, Ondernemen, Wetenschap, Innovatie en Buitenlandse Handel is ermee belast, in naam van de Vlaamse Regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Dit decreet regelt een gewestaangelegenheid.

Artikel 2

De overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Volksrepubliek China inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen en het protocol bij de

overeenkomst, ondertekend in Peking op 6 juni 2005, zullen volkomen gevolg hebben.

Brussel, 12 mei 2006.

De minister-president van de Vlaamse Regering,

Yves LETERME

De Vlaamse minister van Economie, Ondernemen, Wetenschap, Innovatie en Buitenlandse Handel,

Fientje MOERMAN

De Vlaamse minister van Bestuurszaken, Buitenlands Beleid, Media en Toerisme,

Geert BOURGEOIS

BIJLAGE

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIC CHINA
INZAKE
DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA
INZAKE
DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,
handelend mede in naam van
de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten,
de Vlaamse Regering,
de Waalse Regering,
en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
enerzijds,

en

DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA,
anderzijds,

(hierna te noemen “de Overeenkomstsluitende Partijen”),

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige voorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij ;

IN HET BESEF dat de wederzijdse stimulering, bevordering en bescherming van investeringen investeerders zal aanzetten tot meer zakelijk initiatief en de welvaart van beide Overeenkomstsluitende Partijen zal vergroten ;

VERLANGENDE de samenwerking van beide Overeenkomstsluitende Partijen op grond van gelijkheid en wederzijds voordeel te versterken ;

ZIJN het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term “investeerders”,
 - a) met betrekking tot het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg,
 - i) de “onderdanen”, zijnde elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg ;
 - ii) de “vennootschappen”, zijnde elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg ;
 - b) met betrekking tot de Volksrepubliek China,
 - i) natuurlijke personen die de nationaliteit van de Volksrepubliek China hebben overeenkomstig de wetgeving van de Volksrepubliek China ;
 - ii) een juridische eenheid, met inbegrip van vennootschappen, verenigingen, partnerschappen en andere organisaties, die zijn opgericht in overeenstemming met de wet- en regelgeving van de Volksrepubliek China en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is in de Volksrepubliek China.
2. “investerings” : alle soorten vermogensbestanddelen die worden geïnvesteerd door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig de wet- en regelgeving van laatstgenoemde. Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend :
 - a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheeken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten ;
 - b) aandelen, maatschappelijke aandelen en alle andere vormen van deelneming in bedrijven ;
 - c) tegoeden of een andere met een investering verband houdende prestatie die economische waarde heeft ;
 - d) auteursrechten, industriële eigendomsrechten, technische werkwijzen, handelsnamen, know how en goodwill ;
 - e) rechtelijke of wettelijk toegestane contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de vorm waarin vermogensbestanddelen werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als “investering” zoals bedoeld in deze Overeenkomst.
3. “opbrengst” : de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's en honoraria.

4. “grondgebied” :

- a) het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van het Koninkrijk België uitstrekken en waarin laatstgenoemde, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen ;
- b) het grondgebied van de Volksrepubliek China, (met inbegrip van de territoriale zee en het luchtruim daarboven), alsmede elk gebied buiten haar territoriale zee waarbinnen de Volksrepubliek China soevereine rechten uitoefent voor de exploratie en de exploitatie van rijkdommen in de zeebodem, de ondergrond ervan en de erboven liggende wateren, in overeenstemming met het Chinese recht en het internationale recht.

Artikel 2**Bevordering en bescherming van investeringen**

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.
2. Alle investeringen van investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.
3. Investerings van investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij voortdurende zekerheid en bescherming.
4. Onverminderd haar wet- en regelgeving, neemt een Overeenkomstsluitende Partij geen ongeoorloofde of discriminatoire maatregelen die het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding van de investeringen door de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zouden kunnen belemmeren.

Artikel 3**Nationale behandeling en meest begunstigde natie**

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan investeringen en daarmee verband houdende activiteiten van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die niet minder gunstig is dan de behandeling die deze Overeenkomstsluitende Partij verleent aan investeringen en daarmee verband houdende activiteiten van haar eigen investeerders.
2. Geen van de Overeenkomstsluitende Partijen verleent aan investeringen en daarmee verband houdende activiteiten van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die minder gunstig is dan de behandeling die de Overeenkomstsluitende Partij verleent aan investeringen en daarmee verband houdende activiteiten van investeerders van een derde Staat.

3. Het bepaalde in lid 2 van dit Artikel mag niet zodanig worden uitgelegd dat een Overeenkomstsluitende Partij verplicht is investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij mede het voordeel te laten genieten van een behandeling, voorkeur of voorrecht voortvloeiend uit :
- a) het lidmaatschap van een douane-unie, een vrijhandelszone, een economische unie, een gemeenschappelijke markt dan wel enige andere vorm van regionale economische organisatie of internationale overeenkomst tot oprichting hiervan ;
 - b) een internationale overeenkomst of regeling die volledig of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingen ;
 - c) regelingen ter bevordering van kleinschalige grenshandel in grensgebieden.

Artikel 4

Ontneming en eigendomsbeperking

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.
2. Wanneer om redenen van openbaar nut, openbare veiligheid of nationaal belang van het bepaalde in het eerste lid moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld :
 - a) de maatregelen worden genomen met inachtneming van nationale rechtsprocedures ;
 - b) de maatregelen zijn niet discriminatoir ;
 - c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een schadeloosstelling.
3. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de werkelijke waarde van de investeringen op de dag voordat de maatregelen werden genomen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt uitgekeerd in gelijk welke omwisselbare munt. Ze moet zonder onnodige vertraging worden uitbetaald en moet vrij kunnen worden overgemaakt. Vanaf het tijdstip dat het bedrag van de schadeloosstelling werd vastgesteld tot op de datum waarop ze wordt uitgekeerd, levert de schadeloosstelling intrest op aan het normale banktarief.

4. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan de behandeling die laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij toekent aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

Artikel 5

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking van alle met de investering verband houdende betalingen, en meer bepaald :
 - a) bedragen die nodig zijn om de investering tot stand te brengen, te onderhouden of uit te breiden ;
 - b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten ;
 - c) de opbrengst van investeringen ;
 - d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van investeringen, met inbegrip van vermogensaanwas of meerwaarden van het geïnvesteerd kapitaal ;
 - e) de inkomsten van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een investering op haar grondgebied werken ;
 - f) de in toepassing van artikel 4 uitgekeerde schadeloosstelling.
2. Voornoemde overmaking gebeurt in vrij inwisselbare munt, tegen de wisselkoers die op de datum van overmaking van toepassing is op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de investeringen aanvaardt.

Artikel 6

Subrogatie

Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of haar aangewezen instantie een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg of een verzekeringscontract tegen niet-commerciële risico's ten aanzien van een investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, erkent laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij :

- a) de overdracht bij wet of ingevolge een rechtshandeling, aan de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of haar aangewezen instantie van de rechten en schuldvorderingen van de investeerder, alsmede,
- b) dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of haar aangewezen instantie op grond van de subrogatie de rechten en vorderingen van voornoemde investeerder kan laten gelden en de verplichtingen die op de investeerder rusten, in dezelfde mate op zich neemt.

Artikel 7**Andere verplichtingen**

1. Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationale overeenkomsten waarbij de Overeenkomstsluitende Partijen partij zijn of op een later tijdstip kunnen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij gebruik maken van de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat te allen tijde in voor het naleven van de verbintenissen die zij jegens investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

Artikel 8**Regeling van investeringsgeschillen**

1. Wanneer een juridisch geschil ontstaat tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij geeft de ene Partij hiervan schriftelijk kennis aan de andere Partij bij het geschil.

De Partijen dienen ernaar te streven het geschil in de mate van het mogelijke door overleg te regelen, indien nodig door deskundig advies in te winnen van een derde partij of anders door middel van bemiddeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Indien het geschil niet door overleg kan worden geregeld binnen zes maanden na de kennisgeving door de partij bij het geschil, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het, naar keuze van de investeerder wordt voorgelegd aan :

- a) de bevoegde rechtbank van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil ;
- b) het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, gedaan te Washington op 18 maart 1965.

Zodra de investeerder het geschil aan de bevoegde rechtbank van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij dan wel aan het ICSID heeft voorgelegd, is de procedurekeuze onherroepelijk.

3. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

Artikel 9

Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen
betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatieke weg beslecht.
2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie bestaande uit vertegenwoordigers van beide Overeenkomstsluitende Partijen ; deze Commissie komt op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen en zonder onnodige vertraging bijeen.
3. Indien de gemengde commissie het geschil niet binnen zes maanden kan regelen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan een scheidsgerecht dat voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze wordt samengesteld :
 - a) Het scheidsgerecht bestaat uit drie scheidsmannen. Binnen twee maanden na ontvangst van het schriftelijk kennisgeving waarin om arbitrage wordt verzocht, benoemt elke Overeenkomstsluitende Partij een scheidsman. Beide scheidsmannen kiezen gezamenlijk binnen wederom twee maanden een onderdaan van een derde Staat die diplomatieke betrekkingen met beide Overeenkomstsluitende Partijen onderhoudt, als voorzitter van het scheidsgerecht.
 - b) Indien het scheidsgerecht niet is samengesteld binnen vier maanden na ontvangst van de schriftelijke kennisgeving waarin om arbitrage wordt verzocht, kan elke Overeenkomstsluitende Partij, bij ontbreken van een andere overeenkomst, de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Voorzitter onderdaan is van een van de Overeenkomstsluitende Partijen of anderszins verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt het lid van het Internationale Gerechtshof dat na hem het hoogst in anciënniteit is en dat geen onderdaan is van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen of niet anderszins verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, verzocht de benoemingen te verrichten.
 - c) Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het doet zijn uitspraak overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst en met de door beide Overeenkomstsluitende Partij erkende beginselen van het internationaal recht.
 - d) Het scheidsgerecht komt tot zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. De uitspraak is voor beide Overeenkomstsluitende Partijen bindend en onherroepelijk. Op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij zet het scheidsgerecht de redenen voor zijn uitspraak uiteen.
4. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman en die van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure. De kosten van de Voorzitter en het gerecht worden door de Overeenkomstsluitende Partijen in gelijke delen gedragen.

Artikel 10**Overgangsbepalingen**

1. Deze Overeenkomst treedt in de plaats van en vervangt de Overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Regering van de Volksrepubliek China en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, ondertekend te Brussel op 4 juni 1984.
2. Deze Overeenkomst is van toepassing op alle investeringen gedaan door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, ongeacht of deze vóór of na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn gedaan. Ze is evenwel niet van toepassing op een geschil of vordering inzake een investering, die reeds voor de inwerkingtreding ervan voorwerp was van een juridische procedure of arbitrage. Dergelijke geschillen en vorderingen blijven als voorheen geregeld overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst van 1984 genoemd in het eerste lid van dit artikel.

Artikel 11**Inwerkingtreding en duur**

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun respectieve daarvoor vereiste nationale wettelijke procedures zijn voltooid, en blijft van kracht voor een tijdvak van tien jaar.
2. Deze Overeenkomst blijft van kracht tenzij een van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij één jaar voor het verstrijken van het oorspronkelijke tijdvak van tien jaar of op een ander tijdstip schriftelijk in kennis stelt van haar voornemen om de Overeenkomst te beëindigen.
3. Ten aanzien van investeringen gedaan vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de bepalingen van de artikelen 1 tot en met 9 van kracht gedurende een tijdvak van nog eens tien jaar vanaf die datum van beëindiging.

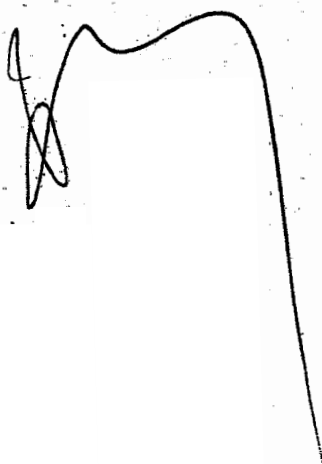
4. Deze Overeenkomst kan schriftelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen worden gewijzigd. Ten aanzien van de inwerkingtreding van wijzigingen geldt dezelfde procedure als voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondertekenende vertegenwoordigers, naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

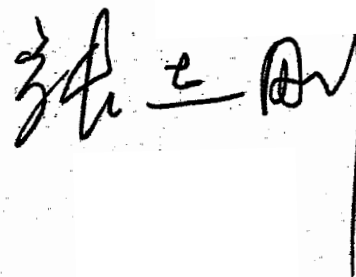
GEDAAN in tweevoud te *Beijing*, op 6 juni 2005, in de Nederlandse, de Franse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

**VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :**

De Regering van het Koninkrijk België,
handelend mede in naam van
de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
de Vlaamse Regering,
de Waalse Regering,
en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :



**VOOR DE REGERING
VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA :**



PROTOCOL
BIJ DE OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA
INZAKE
DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

Bij de ondertekening van de Overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Volksrepubliek China, hebben de ondertekenende vertegenwoordigers overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen, die een integrerend deel uitmaken van de Overeenkomst :

Ad artikel 1

De term „investeringen” genoemd in artikel 1, tweede lid, omvat investeringen van rechtspersonen van een derde Staat die het eigendom zijn van of onder toezicht staan van investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij en die zijn gedaan op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde Partij. De desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst zijn alleen van toepassing op dergelijke investeringen, wanneer deze derde Staat geen recht heeft, of afstand doet van het recht, tot het eisen van schadeloosstelling nadat de investeringen door de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn onteigend.

Ad artikel 3

Ten aanzien van de Volksrepubliek China, is het eerste lid van artikel 3 niet van toepassing op :

- (a) bestaande, niet-conforme maatregelen die op haar grondgebied worden gehandhaafd ;
- (b) de voortzetting van zodanige niet-conforme maatregel ;
- (c) een wijziging van zodanige niet-conforme maatregel voor zover de wijziging de non-conformiteit van de maatregel niet vergroot.

De Volksrepubliek China zal het nodige doen om de niet-conforme maatregelen met voortvarendheid op te heffen.

Ad artikel 5

1. Ten aanzien van de Volksrepubliek China, dient de overmaking bedoeld in artikel 5 van deze Overeenkomst te voldoen aan de desbetreffende formaliteiten vereist door de huidige Chinese wetten en voorschriften inzake deviezencontrole.

2. In dit opzicht kent de Volksrepubliek China aan de investeerders van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie geen behandeling toe die minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan de investeerders van een derde Staat.
3. Deze formaliteiten worden niet aangewend als een middel om zich te onttrekken aan de verbintenissen of verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partij uit hoofde van deze Overeenkomst.
4. De bepalingen van artikel 5 van deze Overeenkomst tasten niet de rechten en verplichtingen inzake deviezenbeperkingen aan die een Overeenkomstsluitende Partij heeft of kan hebben als lid van het Internationale Monetaire Fonds.

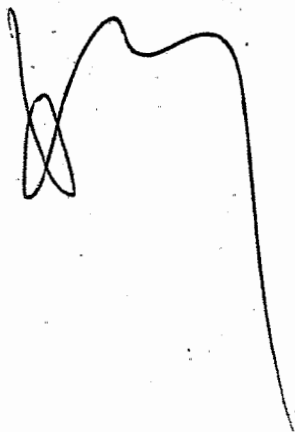
Ad artikel 8

Er wordt wederzijds kennis van genomen dat de Volksrepubliek China vereist dat de betrokken investeerder de in de wetten en voorschriften van de Volksrepubliek China omschreven nationale bestuursrechtelijke herzieningsprocedure uitput, alvorens het geschil te onderwerpen aan internationale arbitrage uit hoofde van artikel 8, tweede lid. De Chinese Volksrepubliek verklaart dat een dergelijke procedure een periode van maximaal drie maanden duurt.

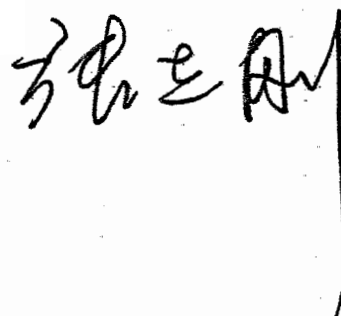
GEDAAN in tweevoud te *Beijing*, op 6 juni 2005, in de Nederlandse, de Franse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

**VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :**

De Regering van het Koninkrijk België,
handelend mede in naam van
de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
de Vlaamse Regering,
de Waalse Regering,
en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :



**VOOR DE REGERING
VAN DE VOLKSREPUBLIC CHINA :**



AGREEMENT
BETWEEN
THE BELGIUM-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON
THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

AGREEMENT
BETWEEN
THE BELGIUM-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON
THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,
acting both in its own name and in the name
of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements,
the Walloon Government,
the Flemish Government,
and the Government of the Region of Brussels-Capital,
on the one hand,

and

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA,
on the other hand,

(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

DESIRING to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party ;

RECOGNIZING that the reciprocal encouragement, promotion and protection of such investments will be conducive to stimulating business initiative of the investors and will increase prosperity in both Contracting Parties ;

DESIRING to intensify the cooperation of both Contracting Parties on the basis of equality and mutual benefits ;

HAVE AGREED as follows :

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement,

1. The term “investors” shall mean :

- a) in respect of the Kingdom of Belgium or the Grand-Duchy of Luxembourg,
 - i) the “nationals”, i.e. any natural person who, according to the legislation of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg, is considered as a citizen of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg ;
 - ii) the “companies”, i.e. any legal person constituted in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg ;
- b) in respect of the People’s Republic of China,
 - i) natural persons who have nationality of the People’s Republic of China in accordance with the laws of the People’s Republic of China ;
 - ii) legal entities, including companies, associations, partnerships and other organizations, incorporated or constituted under the laws and regulations of the People’s Republic of China and have their seats in the People’s Republic of China.

2 The term “investments” means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter, and in particular, though not exclusively, includes :

- a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights ;
- b) shares, corporate rights and any other kind of shareholdings in companies ;
- c) claims to money or to any other performance having an economic value associated with an investment ;
- d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names, know-how and goodwill ;
- e) concessions granted under law or under contract permitted by law, including concessions to explore, cultivate, extract or exploit natural resources.

Changes in the form in which assets have been invested or reinvested shall not affect their designation as “investments” for the purpose of this Agreement.

3. The term “returns” shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital gains, dividends, royalties and fees.

4. "The term "territory" shall apply to :

- a) the territory of the Kingdom of Belgium and to the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg, as well as to the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters of the Kingdom of Belgium upon which it exercises, in accordance with international law, its sovereign rights and its jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources ;
- b) the territory of the People's Republic of China, (including the territorial sea and air space above it) as well as any area beyond its territorial sea within which the People's Republic of China has sovereign rights of exploration for and exploitation of resources of the seabed and its sub-soil and superjacent water resources in accordance with Chinese law and international law.

Article 2

Promotion and protection of investments

1. Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its legislation.
2. All investments made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.
3. Investments of the investors of either Contracting Party shall enjoy the constant protection and security in the territory of the other Contracting Party.
4. Without prejudice to its laws and regulations, neither Contracting Party shall take any unreasonable or discriminatory measures against the management, maintenance, use, enjoyment and disposal of the investments by the investors of the other Contracting Party.

Article 3

National treatment and most favoured nation

1. Each Contracting Party shall accord to investments and activities associated with such investments by the investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that accorded to the investments and associated activities by its own investors.
2. Neither Contracting Party shall subject investments and activities associated with such investments by the investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that accorded to the investments and associated activities by the investors of any third State.
3. The provisions of Paragraphs 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of :
 - a) any customs union, free trade zone, economic union, common market or any other form of regional economic organisation and any international agreement resulting in such unions ;

- b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation ;
- c) any arrangements for facilitating small scale frontier trade in border areas.

Article 4

Deprivation and limitation of ownership

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalisation or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.
2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with :
 - a) the measures shall be taken under domestic legal procedures ;
 - b) the measures shall not be discriminatory ;
 - c) the measures shall be accompanied by provisions for the payment of compensation.
3. Such compensation shall amount to the actual value of the investments on the day before the measures were taken or became public.

Such compensation shall be paid in any convertible currency. It shall be paid without undue delay and shall be freely transferable. It shall bear interest at the normal commercial rate from the date of the determination of its amount until the date of its payment.

4. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, at least equal to that which the latter Contracting Party grants to the investors of the most favoured nation.

Article 5

Transfers

1. Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer of all payments relating to an investment, including more particularly :
 - a) amounts necessary for establishing, maintaining or expanding the investment ;
 - b) amounts necessary for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans, royalties and other payments resulting from licences, franchises, concessions and other similar rights ;
 - c) returns from investments ;
 - d) proceeds from the total or partial liquidation of investments ;

- e) earnings of nationals of the other Contracting Party who work in connection with an investment in its territory ;
 - f) compensation paid pursuant to Article 4.
2. The transfer mentioned above shall be made in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable within the territory of the Contracting Party accepting the investments and on the date of transfer.

Article 6

Subrogation

If one Contracting Party or its designated agency makes a payment to its investors under a guarantee or a contract of insurance against non-commercial risks it has accorded in respect of an investment made in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize :

- a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in the former Contracting Party, of any rights or claims by the investor to the former Contracting Party or to its designated agency, as well as,
- b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and assume the obligations related to the same extent as the investor.

Article 7

Other obligations

- 1. If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and by the national legislation of one Contracting Party or by international conventions, existing or to be subscribed to by the Contracting Parties in the future, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.
- 2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-à-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

Article 8

Settlement of investment disputes

- 1. When a legal dispute arises between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party, either party to the dispute shall notify the other party to the dispute in writing.

As far as possible, the parties to the dispute shall endeavour to settle the dispute through consultations, if necessary by seeking expert advice from a third party, or by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot be settled through consultations within six months from the date it has been notified by the party to the dispute, each Contracting Party consents to the submission of the dispute, at the investor's choice :
 - a) to the competent court of the Contracting Party that is a party to the dispute ;
 - b) to the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) under the Convention on the Settlement of Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington on March 18, 1965.

Once the investor has submitted the dispute to the competent court of the Contracting Party concerned or to the ICSID, the choice of one of the two procedures shall be final.

3. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

Article 9

Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.
2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the Contracting Parties ; this commission shall convene without undue delay at the request of either Contracting Party.
3. If the joint commission cannot settle the dispute within six months, the latter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration tribunal set up as follows for each individual case :
 - a) Such tribunal comprises of three arbitrators. Within two months of the receipt of the written notice requesting arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within further two months, together select a national of a third State having diplomatic relations with both Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.
 - b) If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the receipt of the written notice requesting arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said functions, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said functions shall be invited to make such necessary appointments.
 - c) The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The arbitral tribunal shall reach its award in accordance with the provisions of this Agreement and the principles of international law recognized by both Contracting Parties.

- d) The arbitral tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding upon both Contracting Parties. The arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, explain the reasons of its award.
4. Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 10

Transition

1. This Agreement substitutes and replaces the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Belgium-Luxembourg Economic Union on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on 4th June, 1984 in Brussels.
2. The present Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute or any claim concerning an investment which was already under judicial or arbitral process before its entry into force. Such disputes and claims shall continue to be settled according to the provisions of the Agreement of 1984 mentioned in paragraph 1 of this Article.

Article 11

Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the date on which both Contracting Parties have notified each other in writing that their respective internal legal procedures necessary therefore have been fulfilled and remain in force for a period of ten years.
2. This Agreement shall continue to be in force unless either Contracting Party has given a written notice to the other Contracting Party to terminate this Agreement one year before the expiration of the initial ten year period or at any time thereafter.
3. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 9 shall continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

4. This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force under the same procedures required for entry into force of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

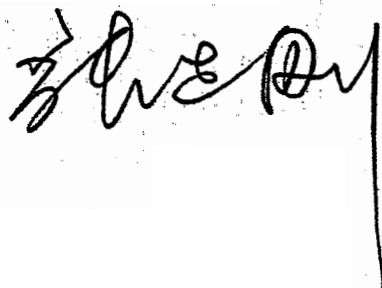
DONE at *Beijing*, on *6* June 2005, in two original copies, each in the French, Dutch, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

**FOR THE BELGIUM-LUXEMBOURG
ECONOMIC UNION :**

The Government of the Kingdom of Belgium,
acting both in its own name and in the name of
the Government of the Grand-Duchy
of Luxembourg,
the Walloon Government,
the Flemish Government,
and the Government of the Region
of Brussels-Capital :



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA :**



PROTOCOL
TO THE AGREEMENT
BETWEEN
THE BELGIUM-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON
THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

On the signing of the Agreement between the Belgium-Luxembourg Economic Union and the Government of the People's Republic of China on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, the undersigned representatives have agreed on the following provisions which constitute an integral part of the Agreement :

Ad Article 1

The term "investments" mentioned in paragraph 2 of Article 1 includes investments of legal persons of a third State which are owned or controlled by investors of one Contracting Party and which have been made in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter. The relevant provisions of this Agreement shall apply to such investments only when such third State has no right or abandons the right to claim compensation after the investments have been expropriated by the other Contracting Party.

Ad Article 3

With regard to the People's Republic of China, paragraph 1 of Article 3 does not apply to :

- (a) any existing non-conforming measures maintained within its territory ;
- (b) the continuation of any such non-conforming measure ;
- (c) any amendment to any such non-conforming measure to the extent that the amendment does not increase the non-conformity of these measures.

The People's Republic of China will take all appropriate steps in order to progressively remove the non-conforming measures.

Ad Article 5

1. With regard to the People's Republic of China, the transfer referred to in Article 5 of this Agreement shall comply with relevant formalities stipulated by the present Chinese laws and regulations relating to exchange control.

2. In this respect the People's Republic of China shall accord to the investors of the Belgium-Luxembourg Economic Union treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State.
3. These formalities shall not be used as a way of avoiding the Contracting Party's commitments or obligations under this Agreement.
4. The provisions of Article 5 of this Agreement shall not affect the rights and obligations with respect to exchange restrictions that either Contracting Party has or may have as a member to the International Monetary Fund.

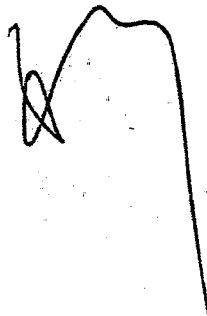
Ad Article 8

It's mutually understood that the People's Republic of China requires that the investor concerned exhausts the domestic administrative review procedure specified by the laws and regulations of the People's Republic of China, before submission of the dispute to international arbitration under Article 8, paragraph 2. The People's Republic of China declares that such a procedure will take a maximum period of three months.

DONE at Beijing, on 6 June 2005, in two original copies, each in the French, Dutch, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

**FOR THE BELGIUM-LUXEMBOURG
ECONOMIC UNION :**

The Government of the Kingdom of Belgium,
acting both in its own name and in the name of
the Government of the Grand-Duchy
of Luxembourg,
the Walloon Government,
the Flemish Government,
and the Government of the Region
of Brussels-Capital :



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA :**

